

Condizioni generali

1. Campo di applicazione

Le presenti Condizioni generali disciplinano i rapporti commerciali fra l'Associazione Traduttori e Interpreti (di seguito «ATI/DÜV») e i clienti della sua Agenzia nel settore delle traduzioni, del lettorato e della revisione redazionale di testi (di seguito «servizi»).

2. Standard dei servizi e ricorso a terzi

I servizi vengono svolti con la dovuta accuratezza secondo i principi deontologici della professione. Per lo svolgimento dei servizi, l'ATI/DÜV può servirsi di propri collaboratori o ricorrere a terzi (di seguito «incaricati»).

3. Prezzi

Se non concordato altrimenti, il prezzo preventivato è da considerarsi indicativo. La fatturazione avviene in base alla tariffa pattuita per riga e al numero effettivo delle righe (del testo di arrivo) oppure in base alla tariffa oraria pattuita e alle ore effettive di lavoro. Il prezzo fatturato può superare al massimo del 15% l'importo indicato nel preventivo.

Se dopo il conferimento dell'incarico, il cliente apporta modifiche o aggiunte al testo di partenza, il superamento massimo del 15% del preventivo non è più applicabile. Le aggiunte saranno fatturate alla tariffa pattuita per riga e il lavoro supplementare risultante dalle modifiche sarà fatturato alla tariffa oraria pattuita o consueta.

Prima della consegna, l'ATI/DÜV ha la facoltà di richiedere il pagamento anticipato della totalità dell'importo e/o, in particolare per traduzioni di entità consistente, di esigere la corresponsione di un acconto.

Se non concordato altrimenti, il cliente deve versare l'importo fatturato più l'IVA entro 30 giorni dalla data della fattura.

Alla scadenza del suddetto periodo, il cliente è da considerarsi in mora, anche se non ha ricevuto un sollecito, e l'ATI/DÜV ha la facoltà di fatturare un interesse di mora del 5%.

4. Termini di consegna

L'ATI/DÜV considera il rispetto dei termini di consegna come un elemento essenziale del servizio offerto. Se il cliente apporta notevoli modifiche al testo di partenza, dovrà concedere all'ATI/DÜV una proroga adeguata.

5. Partecipazione del cliente

Il cliente deve comunicare per tempo all'ATI/DÜV eventuali richieste particolari riguardo all'esecuzione dell'incarico (supporto di dati, caratteri, formato e presentazione ecc.). Inoltre deve mettere a disposizione dell'ATI/DÜV le informazioni e la documentazione in suo possesso che potrebbero essere necessarie o utili allo svolgimento del lavoro (per esempio testi analoghi, terminologia interna e acronimi, glossari specifici, tabelle, figure, grafici ecc.).

6. Reclami

Il cliente ha diritto all'eliminazione gratuita di eventuali vizi di rilievo nel servizio fornito dall'ATI/DÜV. Il diritto all'eliminazione dei vizi deve essere fatto valere dal cliente entro 30 giorni dalla fornitura del servizio, indicando per iscritto il vizio riscontrato. All'ATI/DÜV dovrà essere concesso un periodo di tempo adeguato per eliminare la carenza. Se il servizio dovesse presentare vizi sostanziali anche dopo la revisione, il cliente ha la facoltà di richiedere entro 30 giorni un'ulteriore revisione o una riduzione adeguata del prezzo. I diritti in caso di vizi decadono se il cliente non segnala il vizio entro 30 giorni dalla fornitura del servizio. Se la segnalazione del vizio avviene per tempo, il termine di prescrizione di tali diritti è di un anno a partire dalla prima fornitura del servizio.

7. Limitazione della responsabilità

Nei limiti di quanto ammesso dalla legge, l'ATI/DÜV declina qualsiasi responsabilità per risarcimento dei danni.

8. Segreto professionale / protezione dei dati

L'ATI/DÜV s'impegna a trattare con la massima riservatezza tutta la documentazione del cliente, in particolare il testo di partenza, nonché tutte le informazioni ottenute verbalmente o per iscritto (di seguito «dati del cliente») e a utilizzare tale materiale esclusivamente per fornire il servizio.

Le persone incaricate dall'ATI/DÜV di fornire il servizio s'impegnano a mantenere segreti i dati del cliente. Su richiesta del cliente, è possibile concludere un accordo di confidenzialità fra cliente e incaricato.

Senza un esplicito ordine contrario da parte del cliente, l'ATI/DÜV parte dal presupposto che il cliente accetti la trasmissione elettronica non criptata del servizio e dei dati del cliente attraverso Internet. Il cliente assume il conseguente rischio di un'eventuale perdita o divulgazione di dati.

9. Diritti immateriali

L'ATI/DÜV parte dal presupposto che il cliente detenga i necessari diritti immateriali di elaborazione del testo di partenza e che li ceda all'ATI/DÜV per il periodo destinato allo svolgimento del servizio.

10. Diritto applicabile / foro competente

Il rapporto contrattuale fra cliente e ATI/DÜV è soggetto al diritto svizzero. Il foro competente esclusivo è Zurigo.

Zurigo, aprile 2007